

**Holy Cross: Sermon Epiphany 3 23 January 2022**

+父と子と聖霊の御名において。アーメン。

+In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

「こんにちは！」 改めまして、今朝は皆さんと一緒に礼拝に参加できて嬉しいです。  
“Konnichiwa!” Once again, it is good to be here to worship with you this morning.

今日は「キリスト教一致祈禱週間」の日曜日です。100年以上にわたって、キリスト教徒は1月のこの週を、教会間の違いではなく、私たちを結びつけているもの、私たちに共通しているものに焦点を当て、より密接に共にキリストの道を歩むことを学ぶために、祈る週としています。この1世紀は、国際的、国内的、地域的なレベルでエキュメニカル運動が発展してきた時代です。

Today is the Sunday in the Week of Prayer for Christian Unity. For over 100 years Christians have set aside this week in January to focus not on the differences between the churches, but on what unites us, what we share in common, and to pray that we may learn to walk more closely together in the way of Christ. This past century has seen the development of the Ecumenical Movement at international, national and local level.

異なる教会間で継続的に対話が行われ、異なる神学の伝統と視点の豊かさへの理解が深まっています。また、物事の見方が全く同じでなくても、例えば、社会正義の問題や食料プログラムについて発言するなど、共に実現できる運動があるという認識も深まってきました。教会は、多様性の中でも見入らせる共通の価値を認識するようになってきているのです。

There are ongoing conversations between the different churches, a deepening understanding of the riches of different theological traditions and perspectives. There has been a growing recognition too that even when we may not see things in exactly the same way, there are practical things we can do together, for example, speaking out on issues of social justice, food programs. The churches are coming to recognise the value of unity in diversity.

第二課では、聖パウロがこのことをはっきりと述べています。「私たちはみな、ユダヤ人もギリシヤ人も、奴隷も自由人も、一つのからだとなるように、一つの御霊によってバプテスマを受け、そしてすべての者が一つの御霊を飲む者とされました」日本人、カナダ人、先住民、イギリス人、あるいは聖公会、ローマカトリック、バプテスト、連合など、あらゆる国籍やアイデンティティーを加えることも十分に可能でしょう。すべての多様性の中で、私たちは洗礼を通して、キリストにあって一つの体なのです。

In the second lesson St Paul spells this out quite clearly: ‘in the one Spirit we have been baptised into one body, Jews or Greeks, slaves or free.’ We could well add ‘Japanese, Canadian, Indigenous, British – or Anglican, Roman Catholic, Baptist, United – and all other nationalities and identities. In all our diversity, through our baptism we are one Body in Christ.

しかし、私たちは皆同じではなく、画一的でもありません。個人、教会、教団、それぞれに固有の恵みとアイデンティティがあるのです。聖パウロはこのことを説明するために、手と足、耳と目という体のさまざまな部分について語ります：それぞれが全体の生活の中で役割を持ち、共通の幸福のためにお互いを必要としています。

But we are not all the same, not all uniform. Each individual – person, church, denomination – has its unique gift and identity. St Paul talks about the different parts of the body to illustrate this – the hand and the foot, the ear and the eye: each has its part to play in the life of the whole; each needs the other for its mutual well-being.

これは聖公会の教会の歩みのすべてにあてはまります：聖十字教会は、近隣の教会と連携してニューウエストminster教区を形成し、それぞれが全体に対して賜物と宣教をもたらしています；私たちの教区は、全国の他の教区と共同でカナダ聖公会として活動しています。

So it is for us, at every level of our Anglican church life: our parish of Holy Cross is linked with neighbouring parishes to form the diocese of New Westminster, each bringing gifts and ministry to the whole; our diocese joins with others across the country as the Anglican Church of Canada.

そして、アメリカ聖公会、日本聖公会、フィリピン聖公会、南アフリカ聖公会、英国国教会など、世界中の聖公会と交わり、聖公会を構成しているのです。

Then we are in fellowship with other national Anglican churches across the world, for example, the Episcopal Church in the United States, the Nippon Sei Ko Kai, the Episcopal Church of the Philippines, the Anglican Church of Southern Africa, the Church of England, making up the Anglican Communion.

今年の後半には、世界中の聖公会の主教たちがランベス会議として集まり、多様性の中の聖公会の結束を目に見える形で表現し、それぞれの地域の教会がその特定の文化や状況の中で福音を実現しようとするのが期待されています。

Later this year it is hoped that the Anglican Bishops across the world will meet as the Lambeth Conference, a visible expression of our Anglican unity in diversity, each local church seeking to live out the Gospel in its particular culture and context.

このキリスト教一致祈禱週間において、私たちは、仲間の聖公会および世界中のすべての教会と共有する共通の洗礼を喜びましょう。私たちは、すべての違いと多様性をもって、ともにキリストの体であることを喜ぼうではありませんか。

In this Week of Prayer for Christian Unity, let us then rejoice in our common baptism, which we share with our fellow Anglicans and all churches around the world. Let us rejoice that together, with all our difference and diversity, we are the Body of Christ.

私たちも、このニューウエストミンスター教区、そしてこの聖十字教区で、キリストにある私たちの生活を共に喜びましょう。

Let us rejoice too in our life together in Christ, here in this diocese of New Westminster, and in this parish of Holy Cross.

この場所でキリストの体を築き上げるために、皆さん一人ひとりがこの共同体にもたらすさまざまな聖霊の賜物を見分ける恵みを祈りましょう - 物事をスムーズに進める人、おもてなしで有名な聖十字教会の賜物を実践する人、建物や庭を手入れする人、人の話に耳を傾け世話をする人、礼拝に貢献する人、これらの異なる賜物はすべて共通の利益のために必要とされています。

Let us pray for grace to discern the different gifts of the Spirit each of you brings to this community, to build up the Body of Christ in this place - those who make things run smoothly, those who practise the gift of hospitality, for which Holy Cross is so well-

known, those who maintain the building and the garden, those who listen to and care for others, those who contribute to your worship: all these different gifts are needed for the common good.

神様は、聖十字教会のキリストの体である皆さんを、キリストの存在を示す生きたしるしとして、互いに、また、皆さんの周りにはいる人々に、イエスの光と愛を反映させるようにと呼びかけておられます。

God is calling you, the Body of Christ at Holy Cross, to living signs of Christ's presence here, to reflect the light and love of Jesus to one another, and to those amongst whom you live.

今日の福音書では、イエスは故郷のコミュニティに向けて、イザヤ書のこの一節を読み上げました。「わたしの上に主の御霊がとどまっておられる。主は、貧しい人たちにこの福音（神の救いの知らせ）を伝えるために、わたしを任命された。主はわたしを遣わして、捕虜には解放を、盲人には視力の回復をお告げになる。踏みにじられている人を自由にし、主の恵みの年をお告げになる。」そして、『この聖書のことばは、今日、実現したのです。』

In today's Gospel Jesus reads out to his home community this passage from Isaiah: 'the Spirit of the Lord is upon me, to bring good news to the poor, to proclaim release to captives, recovery of sight to the blind, recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free, to proclaim the year of the Lord's favour.' And then, 'Today this has been fulfilled in your hearing.'

私たちの目と耳は、今日、私たちの中におられるイエスを認識するために開かれているでしょうか。- 私たちが生きているこの困難な時代の真っ只中であっても、今ここで主の恩恵の年を宣言し、彼のミニストリーに参加するようにと私たちを招いています。今日、私たちが耳を傾けさえすれば、イエスは私たちにこう言われるのです、このことばは、今日、実現したのです、と。

Are our eyes and ears open to recognise Jesus amongst us in our today? – inviting us to share in his ministry, proclaiming the year of the Lord's favour here and now, even in the midst of these challenging Covid times in which we live. Today, Jesus says to us if only we will listen, today this has been fulfilled in your hearing.